



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR021	COMPONENTE CURRICULAR: Prática de Tradução: textos audiovisuais	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 30	CH TOTAL PRÁTICA: 60	CH TOTAL: 90

OBJETIVOS

- Desenvolver uma competência tradutória geral para a tradução direta escrita, na relação tradutória inglês/português.
- Oferecer uma abordagem da prática de tradução, com a exposição a problemas de tradução variados, nas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais, com ênfase nos textos audiovisuais, com a finalidade primordial de conscientizar os alunos da complexidade da natureza do ato tradutório e das diferentes problemáticas nele envolvidas.

EMENTA

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita, aplicada à relação tradutória inglês/português, com ênfase nos textos audiovisuais (filmes, vídeos, discos, videogames etc). Capacitação para a elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

PROGRAMA

- 1) Traduzir a forma, traduzir o sentido.
- 2) Pressupostos e subentendidos culturais.
- 3) Adaptação, legendagem, dublagem e voice-over.
- 4) Tradução audiovisual e acessibilidade: audiodescrição e legendagem para surdos.
- 5) Tradução de textos audiovisuais.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BASSNETT, Susan; BUSH, Peter. *The Translator as Writer*. London and New York: Continuum, 2006.

RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e Diferença*. São Paulo: Editora da Unesp, 2000.

MITTMANN, Solange. *Notas do tradutor e processo Tradutório: análise e reflexão sob uma perspectiva discursiva*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2003.

BAKER, Mona. *In Other Words: A course book on translation*. UK: Routledge, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

FROTA, Maria Paula. *A singularidade da escrita tradutora: linguagem e subjetividade nos estudos da tradução, linguística e psicanálise*. Campinas: Pontes, 2000.

PRETI, Dino. *Estudos de lingua oral e escrita*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2006.

SÁ, Edmilson José. *Estudos de Variação Linguística: o que é preciso saber e por onde começar*. 1ªed. São Paulo: Editora Textonovo, 2007.

SOBRAL, Adail. *Dizer o 'Mesmo' a Outros: Ensaios sobre Tradução*. São Paulo: Special Book Services, 2008.

TRAVAGLIA, Luiz Carlos. *Gramática: ensino plural*. São Paulo: Cortez, 2003.

APROVAÇÃO

____/____/____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____/____/____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)